

«хирургическую анатомию» - описание тех частей и органов, заболевания которых должен был лечить скальпель (или другой инструмент) врача-хирурга. В своем труде Гален всячески подчеркивал важность, более того, необходимость для каждого хирурга знать анатомию, в особенности топографическую анатомию, расположение нервов, кровеносных сосудов, сухожилий и т.д., - без этого оперировать было невозможно, так как вместо пользы вполне вероятным мог стать прямой вред больному. Кроме анатомии врачу и хирургу, считал Гален, нужно было знать еще и физиологию. Гален первым определил раны как нарушение целостности (continuitatis), нарыв как припухлость частей, а флегмону - как местное воспаление, которое следует лечить смягчительными, разрешающими и способствующими нагноению средствами, а также скарификациями и разрезом. Гален первым изучил образование костной мозоли при переломах. Есть данные о том, что, обрабатывая раны при ранении сосудов, Гален перевязывал центральный конец артерии, причем использовал для перевязки шелковые и нитяные лигатуры и тонкие струны; он также применял «закручивание» (перекручивание) сосудов, а для дренирования ран использовал бронзовые трубки. Бесспорно, в лечении болезней Гален, как показывает анализ его научных трудов, был сторонником использования в основном природных сил организма и тех средств, которые вызывали действие, противоположное болезни, а также диетотерапии. Помимо этого, он с большой пользой применял и оперативные методы лечения, ценил и использовал хирургию, был разносторонним специалистом, как сказали бы сейчас, и терапевтом, и хирургом. Недаром труды Галена в течение почти 15 столетий определяли в основном характер и состояние медицины.

Выводы

Краткий анализ научных концепции и практики древнеримских хирургов показывает что они заложили основы описательной хирургии, успешно осуществляли многие хирургические вмешательства. Это являлось важнейшим направлением всей греко-арабской медицины в период средневековья и Возрождения.

Литература:

1. Мирский М.Б. Хирургия от древности до современности. Очерки истории. - М.: Наука, 2001. - 798 с., илл.
2. Сорокина Т.С. История медицины: Учебник / В 2-х т. – М.: Изд-во РУДН, 1992. – 604 с.

УДК:811:124.06

А.В. Перешитова, О.В. Моргунова
СИНОНИМЫ В ЛАТИНСКОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ
НОМЕНКЛАТУРЕ

Кафедра иностранных языков

Уральский государственный медицинский университет,
Екатеринбург, Россия

A.V. Pereshitova, O.V. Morgunova
SYNONYMS/LATIN ANATOMICAL NOMENCLATURE

Department of foreign languages USMU
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russia

E-mail: 2394220@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются две группы синонимов Латинской анатомической терминологии: абсолютные и относительные синонимы. Абсолютные латинские синонимы словообразовательные варианты или пришли из латинского и греческого языков. Их употребление определяется сложившимися традициями.

Annotation. The article views two synonymic groups in Latin anatomic terminology: absolute and relative synonyms. Absolute Latin synonyms are word-formative variants or came from Latin and Greek languages. The tradition determines their application. The author analyses relative synonyms types including their collocation resources.

Ключевые слова: Анатомическая номенклатура; Латинский язык; Греческий язык; абсолютные синонимы; квазисинонимы.

Keywords: Anatomic terminology; Latin language; Greek language; absolute synonyms; quasisynonyms.

В лингвистике синонимами принято считать «слова одной и той же части речи (а также, в более широком смысле, фразеологизмы, морфемы, синтаксические конструкции), имеющие полностью или частично совпадающие значения» [1, 447]. В терминологии синонимия встречается намного реже, чем в обиходной лексике. Однако в медицинской терминологии это явление не является редким [2]. Рассмотрим латинские синонимы, встречающиеся в последней Анатомической номенклатуре – Terminologia Anatomica.

Цель исследования – поиск в Анатомической номенклатуре синонимов, проведение их лингвистического анализа.

Материалы и методы исследования

Terminologia Anatomica – Международная анатомическая терминология. Метод – статистический, лексический.

Результаты исследования и их обсуждение

Было выявлено более 100 синонимов среди латинских анатомических терминов и номенклатурных наименований. Все синонимы были разделены на 2 группы: 1) абсолютные синонимы; 2) относительные синонимы, или квазисинонимы.

Абсолютные синонимы не имеют смысловых различий и могут полностью заменять друг друга. Таковыми являются однословные термины *cavum* и *cavitas* (полость): *cavum conchae* = *cavitas conchae* (полость раковины). Почти все анатомические структуры, именовавшиеся в прошлом существительным *cavum*, теперь называются существительным *cavitas*. Новый термин считается более удачным, поскольку слово *cavum* обозначало пустоту, тогда как полость – этоместилище каких-либо структур.

Абсолютными синонимами также являются лексемы и словосочетания, в составе которых есть слово, однокоренное с однословным термином: *parotis* и *glandula parotidea* (околоушная железа), *carotis* и *arteria carotica* (сонная артерия).

Под влиянием клинической терминологии латинский термин *lien* (селезенка) был заменен греческим *splen*, а *ventriculus* (желудок) – греческим *gaster*. Последняя замена продиктована также необходимостью разделить понятия «желудок» и «желудочек», которые прежде обозначались одним словом *ventriculus*. Такая тенденция прослеживается в ряде терминов латинского происхождения, которые были заменены на греческие: *tubauterina* (лат.) = *salpinx* (греч.) (маточная труба), *testis* (лат.) = *orchis* (греч.) (яичко), *uterus* (лат.) = *metra* (греч.) (матка), *mater* (лат.) = *meninx* (греч.) (мозговая оболочка).

Вторую группу составляет лексемы, близкие по значению, но не взаимозаменяемые в составе терминологических словосочетаний. Такие термины с частично совпадающими значениями называются квазисинонимами. Существует проблема выбора единственно верного слова из ряда относительных синонимов.

К примеру, признаком для смыслового разграничения терминов может стать *форма* или *функция номинируемого объекта*. Так, русскому слову *ямка* в латинской анатомической терминологии соответствует несколько слов, обозначающих объекты, различающиеся по форме: *fovea* (ямка округлой формы), *fossa* (ямка продолговатой, неправильной формы); у рус. *шейка* в латинском языке есть два эквивалента: *collum* (узкий переход от головки к телу анатомического образования) и *cervix* (суженная часть органа, не имеющего головки); *cervix dentis* следует перевести как «шейка зуба», а *cervix uteri* «шейка матки», *cervix vesicae* «шейка мочевого пузыря».

Еще одним признаком для разделения терминов является *топографический тип называемого объекта*: в этом случае слова обозначают разные анатомические образования или структуры. Это может быть, к примеру, вид ткани. Понятие «шов» передается на латинском языке существительным *sutura*, если имеется в виду шов на костной ткани: *suturasquamosa* (чешуйчатый шов (черепа)). Если же речь идет о шве на мягких тканях, то употребляется существительное *raphe*: *raphe palati* (шов нёба).

Пара терминов *porta–hilum* относится к этой же группе: термины одинаково обозначают место входа и выхода сосудов и нервов. Но исторически

слово *porta* использовалось только для наименования ворот печени, а *hilum* – в остальных случаях (ворота почки, селезенки, легкого, яичника).

Существительные *atrium-vestibulum* называют либо полость перед анатомическим образованием, либо начальный отдел полости органа: *atriummeatusmedii* (преддверие среднего (носового) хода) и *vestibulumvaginae* (преддверие влагалища), *atriumcordis* (предсердие) и *vestibulumoris* (преддверие рта).

Русскому медицинскому термину *губа* в латинском соответствует *labium* (употребляется по отношению к мягким тканям) и *labrum* (по отношению к хрящевой ткани).

Слово *vortex* (завиток) обозначает завиток сердца, а *helix* (завиток) называет свободный загнутый край ушной раковины. Понятие «петля» обозначается термином *ansa* (по отношению к различным структурам, имеющим форму петли или дуги) и *lemniscus* (в отношении пучка нервных волокон в центральной нервной системе). Латинские эквиваленты русского термина *перекрест* следующие: *chiasma* «пересечение двух анатомических структур», а *decussatio* «крестообразное пересечение нервных волокон в веществе мозга». Термин *margo* (край) может встречаться в словосочетаниях *margosupraorbitalis* (надглазничный край), *margoparietalis* (теменной край), *margonasalis* (носовой край), а слово *limbus* (край, граница) – в словосочетании термин *limbus sclerae* (лимб склеры глаза).

Термин *hamulus* (крючок) обозначает любой крючковидный отросток (например, имеющийся на крючковидной, слезной и клиновидной костях, а также в улитке внутреннего уха), а *uncus* (крючок) – любую крючкообразную структуру (к примеру, изогнутый конец парагиппокампаляной извилины на нижней поверхности полушария мозга).

В анатомической терминологии встречаются синонимичные прилагательные с ограниченной сочетаемостью. Так, слово *крестцовый* в латинском языке имеет два лексических соответствия: *sacer* используется только с существительным *os – ossacrum* (крестцовая кость), а *sacralis* – в остальных случаях *vertebrasacralis* (крестцовый позвонок). Русскому прилагательному *подъязычный* в латинском соответствует *hyoideus* (употребляется только со словом *os – os hyoideum* (подъязычная кость)) и *hypoglossus* (только с *nervus – nervus hypoglossus* (подъязычный нерв)), а также *sublingualis* (с остальными существительными, кроме *кость* и *нерв*). Всего в Международной анатомической номенклатуре [3, 410] около 90 синонимических рядов прилагательных.

Выводы

Как показал анализ медицинских терминов, абсолютных синонимов в анатомической терминологии немного, и их наличие связано, как правило, с разными изданиями номенклатуры. Большинство дублетов восходит к разным языковым традициям: грецизмы функционируют чаще всего в клинической терминологии, а латинизмы – в анатомической. Взаимозаменяемыми могут

быть латинизмы однословные и многословные, которые нередко являются словообразовательными вариантами (существительное и однокоренное с ним прилагательное в сочетании с существительным). Чаще всего в анатомической терминологии встречаются квазисинонимы, употребление которых ограничено устоявшейся лексической сочетаемостью.

Литература:

1. Данилина Н. И. Проблемы синонимии в курсе «Латинский язык и основы терминологии». // Научные и методические проблемы медицинской терминологии. Ульяновск: Вектор-С.; 2009, с. 95–97

2. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия; 1990

3. Terminologia Anatomica. Международная анатомическая терминология. М.: Медицина; 2003

УДК 81(035)

О.И.Пикалова, И.С.Архипова
АНАЛИЗ МИФОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНАТОМИИ

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Россия

O.I.Pikalova ,I.S.Arhipova
ANALYSIS OF MYTHOLOGICAL TERMS IN ANATOMY

Department of Foreign Languages
Ural State Medical University
Yekaterinburg, Russia

E-mail: 1996292@mail.ru

Аннотация. В статье представлено описание и анализ мифологических терминов в анатомической терминологии, раскрываются наиболее распространенные понятия, исследуется их использование в анатомической теории.

Annotation. The article deals with the description and the analysis of mythological terms in anatomical terminology, the most common concepts are revealed, their usage in anatomical theory is investigated.

Ключевые слова: медицинская терминология, мифологические термины, анатомия.

Keywords: medical terminology, mythological terms, anatomy.